

Cineminga International



78 Commerce Street #1, Brooklyn, NY 11231, USA

Tel: +1-917-561-2620 Fax: +1-484-910-3065

1) Mission

ミッション（活動目的）

Cineminga is a network of media professionals who partner with people of traditional cultures in digital storytelling.

シネミンガは、デジタル映像を使って、地域と協同で民俗を伝える活動を行うプロのメディア制作団体です。

Minga: Communal work for the collective good.

ミンガ：「共同体を良くする為の協働作業」の意（アンデス地方の言葉）

2) About

シネミンガについて

What We Do:

Our mission is to teach filmmaking to people in traditional indigenous communities and other similarly marginalized groups around the globe, so we use visual media to bring our stories to the world – thereby renewing endangered cultures and helping to ensure their survival.

活動内容：

シネミンガは、世界中の先住民族や、社会から排斥されているコミュニティの人々に映像制作の方法を伝え、そこで生まれた作品を世界に向けて発信する事を目的としています。これにより消滅の危機に瀕している民俗を蘇らせ、伝承に役立てていきます。

To this end we offer video production workshops centered around specific audiovisual projects. We determine the subject for each project by consulting with tribal leaders and members of local organizations about the needs and interests of the community involved.

この目的の為に、シネミンガではビデオ制作ワークショップを主催します。その際、コミュニティのリーダーや市民グループと一緒に話合いを行い、地域が本当に必要としている事柄や興味に重点を於いて、ストーリーを決めていきます。

Our long term goal is to train and support professional filmmakers in the communities we work with, who will become increasingly responsible for initiating and directing Cineminga productions as their experience grows.

シネミンガの長期的な目標は、地域で生まれたフィルムメーカーをプロとして育成する事です。経験や能力が向上するにつれ、将来はシネミンガの作品制作に、地域ディレクターとして活躍してもらいます。

With solid training, up-to-date equipment, and technical support, these directors will be able to translate their unique cultural experience and into the language of cinema, and respond to immediate challenges faced by their communities using today's powerful communication technologies. Their work will significantly contribute to film culture world-wide.

充実したトレーニング・最新機材・技術支援により、地域のディレクターたちは、独自の興味深い民俗を映像で記録する事が可能になります。更に映像というパワフルな伝達手段を使って、コミュニティが直面する諸問題について発信する事ができます。こうして生まれた作品は、世界の映像文化にとっても意義深い財産になると、シネミンガは考えています。

Three principles that guide us are:

活動の三大原則：

-Collaboration: Although we work to protect and strengthen unique traditional cultures, we know all humans are more alike than different. Cineminga is a collaborative team where indigenous and internationals, professionals and beginners, learn from each other by working side by side. We want the films we produce to reflect this relationship.

コラボレーション（協同）：

各地の独特な民俗を保存し強固にするという目的の元で、地域の人々と協同する際、人間とは「違い」よりも「共通点」の方が多し事を、私たちは念頭におきます。シネミンガは先住民と外国人、プロと初心者と云った違う立場の人たちが、お互いの事を尊重し、学びながら活動するチームです。制作する作品には、そんな両者の関係性を反映させたいと考えています。

-Accountability: Our workshops grow out of dialogues with community leaders and grassroots organizations. The commitment we make is to help the community use audio visual communication to accomplish the goals it is working to achieve. Their trust is the basis for our work and we are committed to doing it transparently and responsibly.

アカウンタビリティ（説明責任）

シネミンガの映像ワークショップは、地域の代表や草の根の市民グループとの意見交換があつてこそ成果が出ます。ビデオ制作によって、コミュニティの一助になる責任を全うしなければなりません。人々との信頼関係は基本原則であり、その関係を築く為に、オープンで深いコミュニケーションが不可欠だと考えています。

-Reciprocity: We make sure that the benefits derived from this project are reflected in benefits for the communities behind each video.

レサプロシティ（相互利益）

各プロジェクトから利益が生じた場合、それぞれの作品を制作したコミュニティにも利益を反映させる事を約束します。

3) Staff

スタッフ

Carlos Gomez - Creative Director

Carlos is a filmmaker, instructor, and translator. He started teaching video and photography to inner city youths in Chicago while attending film school from 1996 to 2000. As a cameraman and editor he has collaborated on various independent film projects; and as a spanish/english interpreter he has worked at the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, and the First Nations/First Features Film Festival. He started Cineminga to help bring video to the villages, and the vision of their peoples to the world.



カルロス・ゴメス（クリエイティブディレクター）

フィルムメーカー・インストラクター・翻訳家。1996年から2000年まで、シカゴの大学で映像を学ぶ一方、カルロスは地域の若者を対象にしたビデオと写真の講師を経験。

カメラマン・編集マンとして様々なインディペンデント映画に参加。更に英語とスペイン語の通訳として、国連の「パーマネントフォーラム・先住民問題会議」や「ファーストネーション・ファーストフィーチャー映画祭」などでも仕事をする。コミュニティにビデオを持ち込み、人々の声を世界に伝える一助になろうと、シネミンガを設立した。

Naomi Mizoguchi - Filmmaker/ Instructor

Naomi has created over 100 films for local governments, commercial and broadcast companies and independent groups in Japan. After graduating from sound and music school she started working for a video production company. Since 1996 she has worked as a freelance director and editor focusing on documentaries. In 2004 she moved to New York City to join the staff at DCTV (Downtown Community Television Center). Four years later she is returning to Japan to develop community media projects in the region.



Ten years ago she began working with director Yukio Tanaka on a documentary series on the Baraku, which so far includes more than ten titles currently in use for education in Japan. She has also worked as a video instructor for teenagers in Japan and New York.

溝口 尚美（フィルムメーカー／インストラクター）

日本で官公庁・企業・テレビ・市民グループの為に100本以上のビデオやフィルム作品を制作。音響・音楽専門学校を卒業後、ビデオ制作プロダクションに入社。1996年からドキュメンタリーを中心にフリーランスのディレクター・編集マンとして働く。2004年、ニューヨークに渡り、DCTV（ダウンタウンコミュニティテレビジョンセンター）のスタッフに加わる。4年後の2008年、市民メディア企画を推進すべく日本に一時帰国する。

10年前から、田中幸夫監督と共に、被差別部落のドキュメンタリーシリーズを手がける。既に10を超える作品が教育用のビデオとして使われている。また、日本とニューヨークで十代の若者を対象にしたビデオインストラクターとしても働いた経験がある。

Amalia Córdova - Advisor

Amalia Córdova is from Santiago, Chile, where she studied Fine Arts and Aesthetics at the Pontificia Universidad Católica de Chile, and produced two documentaries on indigenous art. Since 2002 she has coordinated the Latin American Program of the Film and Video Center of the Smithsonian's National Museum of the American Indian in New York City, organizing video tours, film festivals and international screenings. She has been a panelist, moderator, selector, and juror at several international indigenous film festivals and has written on the history and development of indigenous media in Latin America.

She holds an MA Performance Studies from New York University and is beginning doctoral studies in Cinema Studies at New York University.



アマリア・コルドバ（アドバイザー）

南米チリ・サンチアゴ出身のアマリアは、ポンティフィシア・ユニバーシダ・カントリカ・チリでファインアートを学び、先住民アートにまつわる2つのドキュメンタリーをプロデュースする。2002年より、ニューヨークにあるスミソニアン・アメリカ先住民博物館のフィルムビデオセンターで働き、南米の映画プログラムをコーディネートしてきた。また博物館内のビデオツアー・映画祭・国際的な上映会も取りまとめてきた。更に彼女はパネリスト・司会者・作品選出・審査員として、いくつもの国際先住民映画祭に参加、ライターとして南米の歴史や先住民メディアの発展などをテーマに記事を発表してきた。

ニューヨーク大学でパフォーマンススタディの修士を持ち、現在はシネマスタディの博士課程に進んでいる。

Joseph Waller - Graphic Design

Joseph is a freelance artist / designer working closely with the project to oversee every aspect of the design and communication, from the logo and website to future projects including DVD's books and packaging. Most of Josephs work includes books, manuscripts and graphic art including typography, photography, illustration, readymades, texts and whatever is needed to communicate a concept, usually in terms of contemporary social, political and cultural contexts. He is a recent graduate of Camberwell College of Arts and has a BA (Hons) in Graphic Design.



ジョセフ・ウォラー（グラフィックデザイン）

ジョセフはフリーランスのアーティスト・デザイナーとして、ロゴやウェブサイトから、DVDや本のパッケージデザインまで、幅広い仕事を手がける。手書きやコンピュータを駆使した作品の多くは、出版や印刷物・写真・イラストなど、時代に即した社会・政治・文化に関連したものである。キャンバーウェル・カレッジオブアーツを卒業し、グラフィックデザイン学士(オーナー)を持っている。

4) Pilot Project

南米コロンビア・ナサ民族と進めているパイロットプロジェクト

※ 今後、世界の先住民コミュニティで、住民と共にビデオ制作を行い各コミュニティとの交流も進めて行きます。

(次の候補地：北海道・アイヌ民族／アフリカ・ケニア)

Dreams of Mountains 「アンデスの夢」

Carlos Gomez spent the last year living and working with the Nasa people on the Huila Reservation in the remote and beautiful Tierradentro, in Columbia's southwestern Andes.

2007年、カルロス・ゴメスは、南米コロンビア・アンデス山脈の南西に位置する世界遺産・ティエラデントロを見渡すフィラ居留区のナサ民族と共に暮らし、協働でビデオ制作を行いました。



After a long process of consultation, we've started shooting a 25min. narrative piece about the strange dreams of a 10 year old boy. This is the pilot episode of a series on indigenous children around the world.

ビデオ制作をする為に必要な様々な研修を終え、私たちは「10才の少年が不思議な夢を見る」という25分ドラマの撮影をスタートさせました。

これは今後、世界の先住民の子ども達を主人公にしたシリーズ作品のパイロット版です。

A snow capped volcano shows signs of activity, interrupting school classes and unsettling life in the villages, setting in motion the subtle yet vital interaction between humans and their environment as understood by the Nasa people. Told from a child's perspective, in the Nasa language with English subtitles. Produced with the active participation of the community.

山頂に雪が積もる活火山。火山活動が高まり始めた事で、学校の授業が休講になり、村には不穏な空気が漂います。ナサ民族の間では、火山活動は人間と自然環境との、わずかでも致命的な相関作用によって起こると信じられています。ナサ語で話す子どもの視点によって描かれる本作品は、登場人物も含め地域の人々によって制作されています。



Dreams of Mountains will tell the universal story of a Nasa family as they struggle to make a living, educate their children and preserve their ancient traditions under the shadow of an active volcano.

ドラマ「アンデスの夢」は火山噴火の予兆の中、生活への不安・子どもの教育問題・古代から伝わる伝統の保存に奮闘する、ナサ民族の家族を描いた普遍的な物語です。

By including members of the community in all aspects of the production, Cineminga is training budding Nasa filmmakers who are starting to use video to strengthen their language and identity and to communicate with the outside world.

ビデオ制作の全行程に、ナサ民族のコミュニティの人々が参加し、シネミンガが制作指導をしました。彼らは独自の言語やアイデンティティを強固にし、世界に向けた情報発信を可能にする為はこのプロジェクトに参加しました。



We have already set up a base of operations in the village, and Cineminga is committed to bringing the video tools necessary for the community to continue in this process.

既に村には、ビデオ制作の為にメディアセンターを創設しており、シネミンガは今後もプロジェクトを継続させる為に必要な機材を持ち込んで行く予定です。